Tzina\_Botan\_JVC313-AND308\_tepeexiiloot-Arecaceae\_2012-07-18-l.wav

-----------------

Definir ma:pehpetak: de hojas brillosas.

Se puede decir ma:petak? Creo que no

Wa:n se:, se: taman ne:n tepe:xi:lo:t, yo:n tikilwiah kowtah tepe:xi:lo:t, telma:we:weyakaxtik n' tepe:xi:lo:t wa:n telwehkapania. Wa:n ixiwyotsi:n \*más\*\* ma:we:weyak tepitsi:n wa:n kahkana:wak n' ixiwyotsi:n, a:mo, a:mo tihtila:wak ke:meh, ke:meh i:n ma:pehpetak, yeh tila:wak tepitsi:n wa:n ne: seki kahkanaktik.

Y otro, otro tipo del tepejilote, ese que le decimos tepejilote de monte, ese tepejilote es de hojas muy largas y crece muy alto. Y sus hojas son un poco mas largas y son delgadas sus hojas, no, no son gruesas como, como el de hojas brillosas, ese son un poco gruesas y el otro son más delgadas.

-----------------

Definir ma:tokotstik (en el contexto que se emplea en la frase que sigue)

Ye:kkwe:chtik n' ima:y wa:n, nejó:n, a:mo wehkapania. Sayoh ma:tokotstik, para se: tachihchi:was a:mo, a:mo se: kikwi pero, soh ne: onkak sah xiwtsí:n \*porque\*\* ihkó:n tak kika:w n' a:kin, n' \*dios\*\* kika:w yo:n xiwtsí:n mah onka.

Sus hojas son tupidas y, este, no crece alto. Nada más es de peciolo corto, para adornar no, no se ocupa pero, nada más hay esa hierba porque a lo major así lo dispuso el que, el Dios lo dispuso que esa hierba haya.

-----------------------------------

Definir welitilis: tal vez sea el don.

Es neologismo?? Si es neologismo.

Kitsontewiah, ke:meh takwa:wak ne:n nalwat a:mo, a:mo \*como quiera\*\* n' a:ki:sa. Kitsohtsontewiah, pero yo:n a:mo a:yoh soh \*que\*\* kipia welitilis tak x..., ne:n nalwat, yo:n iahwia:kka ke:ní:w, pero ka:n teh ahwia:k yo:n, pero a:it ke:yeh kipahtia n' kokolis ne: de opochehkat.

Lo golpean contra algo, como la raiz es dura pues no, no como quiera le sale agua. Lo golpean contra algo, pero ese no tiene agua nada más que tiene el don a lo major…, este la raíz, su aroma o como, pero no tiene aroma ese, pero quien sabe por qué cura esa enfermedad de la bronquitis.

-------------------

(para te:kakilia): les escucha a tras personas

Pero neli ki..., kikwitih wa:n kitsoh..., kipa:kah wa:n kitsohtsontewiah, ika temolo kitsontewia:yah kit para n..., para ne:n kimanilia:yah n' kokoxkeh. Iwki yo:n kichi:wayah neh nite:kakilia:ya.

Pero de verás lo…, lo van a traer y lo gol…, lo lavan y lo golpean contra algo, según lo golpeaban con temonote para…, para que se lo hervían al enfermo. Así lo hacía por lo que yo les escuchaba a otras personas.

---------

Definir koyo:pahtia: curarse con medicina de patentee.

JVC-- Ke:mah, yo:n kikwih para pahti. Yehwa ne:n ki..., kikwiah n' ta:tahmeh.

AND-- Para pahti.

JVC-- Wa:n yo:n nochi .... \*Bueno\*\*, yo:n ke:man, ekintsi:n pos a:mo nikelna:mikih \*porque\*\* ekintsi:n nochi timokoyo:pahtiah ya.

JVC-- Si eso lo ocupan para remedio.

AND-- Para remedio.

JVC-- Y eso todo… Bueno, hace tiempo, ahora pues no me acuerdo porque ahora ya todos nos curmos con medicina de patente.

------------------------

(para eliwis): desordenado, feo, sin cuidado.

AND-- Pos yehwa yo:n nochi, ne:n, pos neh no: nikmati tepitsi:n, ne:n, de n' tepe:xi:lo:t yo:n ma:pehpetaktik pos yeh yo:n, onkak ne:wí:n, pero yo:n komo se: kima:kohkoto:na eliwis wa:ki a, a:mo, a:mo moskaltia ok.

JVC-- Ka:n ta: mone:neki no:.

AND-- Pues eso es todo, este, pues yo sé un poco, este, del tepejilote de hojas brillosas pues ese, hay por allá, pero ese si le corta uno las hojas como sin cuidado se seca, ya no crece.

JVC-- No pues también se chiquea.

---------------------

Definir iyo:lselo: puntas tiernas o tal vez corazón tierno pero no tiene mucho sentido.

AND-- Mone:neki wa:n

JVC-- Mone:neki.

AND-- pos yo:n nite:kakiliah, nijó:n, kichi:wah yo:n kima:xakwalowah oso kimanah pero iwa:n iyo:lselo wa:n nalwat.

AND-- Se chiquea y

JVC-- Se chiquea

AND-- pues ese por lo que yo escucho de otras personas, este, hacen eso lo restriegan con las manos o lo hierven pero con las puntas tiernas y la raíz.

-------------------

(para takwaktik): duro.

AND-- Wa:n ikowyo n' okseki achi pihpitsa:wak.

JVC-- Ke:mah.

AND-- Achi pihpitsa:wa:k wa:n pané: ye:ktakwaktik ma:ski selik.

AND Y el tallo del otro tipo son un poco delgados.

JVC Si.

AND-- Son un poco delgados y parece que son muy duros aunque sean tiernos.

---------------------------------

Definir tsohtsoniksa: pisarlo con los pies

Wa:n tika:wte:wah pahti \*que, de\*\*, to..., ka..., de kaltsi:ntan tika:wte:wah pahti, itech n' ta:lmanik tiktsohtsoniksatokeh. Wa:n neli.

 Dejamos el remedio que, de, nue…, ka…, cerca de la casa dejamos el remedio, el la tierra lo estamos pisando. Y de verás.

----------------

definir xiwpah: hierba medicinal.

JVC-- Nochi xiwpah ika mopahtia:yah.

AND-- Nochi yehwa kikwiah.

JVC-- Nochi, nochi xiwpah.

JVC-- Con puras hierbas medicinales se curaban.

AND-- Todo eso ocupaban.

JVC-- Todo, pura hierba medicinal.

--------------------

Wa:n ekintsi:n a:mo, a:mo kachi, a:mo kimatih, miak a:mo kimatih kox kwali yo:n tepe:xi:lo:t.

Y ahora no, ya casi no, no saben, muchos no saben si ese tepejilote es bueno.

----------------------

Definir kitsi:ntoka: preguntar, investigar.

De a:mo, a:mo kikwih yehwa wa:n a:mo kitsi:ntokah, pero, nejó:n, yo:n semi kwali, kwali pahti.

De que no, no lo ocupan eso y no lo investigan, pero este, ese es muy bueno, es buen remedio.

------------

definir moololowiliah: Se lo recogen.

Tak ki..., kikwah eski, kikwah eski \*porque\*\* xa: kikwah yo:n \*palomitas\*\* moololowiliah.

A lo mejor lo…, a lo major lo comen, a lo mejor lo comen porque a lo mejor lo comen esas palomitas se lo recogen.

----------------

definir itaktsoyo: su mata.

AND-- Ma:wahwa:ki, a:mo, a:mo selia ok.

JVC-- Ika wa:ki n' itaktsoyo ka:n no:, ka:n selia ok. Ke:mah, \*porque\*\* ....

AND-- Wa:ki.

AND-- Se seca de las hojas, no, ya no retoña.

JVC-- Con eso se seca su mata también, ya no retoña. Si, porque…

AND-- Se seca.

-------------------

Definir i:xeh: con juntas en el tallo.

Trad.

Wa:n ka:mpa i:xeh komo ompa 'kwelpachowa posteki.

Y donde tiene juntas el tallo y si ahí lo doblan se quiebra.

----------------------